

Δεν έχεις κανένα δικαίωμα να μεταφράζεις ονόματα ατόμων!

[Ελληνικά – Greek – يوناني]

Αμπού Καρίμ Ελ-Μαράκσι

Μετάφραση :

EUROPEAN ISLAMIC RESEARCH CENTER (EIRC) &
Ρηγάλος Κωνσταντίνος

Επιμέλεια : Τσεκούρα Βίβιαν & Άχμαντ Αλ-’Αμίρ

2012 - 1433

IslamHouse.com

ليس لك الحق في ترجمة أسماء الأعلام

« باللغة اليونانية »

أبو كريم المراكشي

ترجمة: المركز الأوروبي للدراسات الإسلامية

& ريجالوس كونستادينوس

مراجعة: أحمد الأمير & تساكورا فيفيان

2012 - 1433

IslamHouse.com

Το όνομα του Προφήτη **Μωχάμμαντ** (το Έλεος Του Αλλά(χ) και ειρήνη σ' αυτόν) αναφέρετε στην Εβραϊκή Βίβλο, στο Άσμα Ασμάτων (Άσμα του Σολομώντος)

(Shir ha-Shirim, 5:16)

«זו עֵץ הָרִמֹּם, וְכַלְמֵי מִמְתַקִּים, וְכַלְמֵי מִמְתַקִּים; הֲיֵה דֹדִי וְנִי רַעֲיָי, בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם.»

Μεταγραφή από τα εβραϊκά:

"Χίκο Μαμιττακίμ ουε Κουλλο **Μωχάμμαντιμ** Ζεχντούντεχ ουα Ζεχρε Μπαΰνα Τζερούσαλεμ."

Έχει μεταφραστεί ως εξής:

"Το στόμα του είναι γλυκύτατο: ναι, είναι **υπερ-αγαπητός**. Αυτός είναι ο αγαπημένος μου, και αυτός είναι ο φίλος μου, Ω! κόρες της Ιερουσαλήμ."

Παλαιά Διαθήκη (Tanakh) (Σολομών 5:16)

Ωστόσο, η μετάφραση πρέπει να διορθωθεί ως εξής:

"Το στόμα του είναι γλυκύτατο: ναι, είναι **ο Μωχάμμαντ**. Αυτός είναι ο αγαπημένος μου, και αυτός είναι ο φίλος μου, Ω κόρες της Ιερουσαλήμ."

Παλαιά Διαθήκη (Tanakh) (Σολομών 5:16)

Song of Songs Chapter 5 number 16

(Song of Solomon)

טז תבו, ממתקים, וכלו, ממחמדים; זה דודי וזה רעי,
בנות ירושלים.

16. His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.'

Should be translated as: (Because we have no right to translate the name of people)

16. His mouth is most sweet; yea, Muhammad. This is my beloved, and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.'

Στην εβραϊκή, η κατάληξη 'im' προστίθεται ως πληθυντικός ευγενείας. Έτσι, το 'im' προστίθεται μετά το όνομα του Προφήτη **Μωχάμμαντ** και γίνεται **Μωχάμμαντιμ**

Δηλ. Το όνομα του Προφήτη **Μωχάμαντ** (το Έλεος Του Αλλά(χ) και ειρήνη σ' αυτόν) έχει μεταφραστεί ως "υπερ-αγαπητός"!!!

Song of Songs Chapter 5 פ"ה ה'שיר

- א אבדו לנו, אחתי כל-הארותי מורי עם-בשמי, אכלתי מני עם-דבשי שתימי ימי עם-חלבי, אכלו
עמי שתי השבועות דודים. (ס)
- ב אני אשקה, ויבני עי; קול לודי דודים, מפחלי-אחתי רעיתי יתנו משיאש ממא-הל, קוואתי
רסוקתי קלקל.
- ג פקסיתי, את-תכתי-איכקה, אלהשתי, רחמיני את-רעלי, איכקה אנסם.
- ד דודי, שפח ידו מן-חור, וטעי, חמו עלני.
- ה I rose up to open to my beloved, and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.
- ו נחתי אני לודי, ודודי חסם עבר, נבאר בברו-בבשתיחו ולא מצאתיו, קראתי ולא גנני.
מפאני השמרים השכבים בעיר, הכונו בעשתי, שפאו את-רדדי מלני, שפרי חמסתי.
- ז השבעתי אתכם, בנות ירושלים; אם-תמשאו, את-דודי-מה-תנידו לו, שחוסת אהבה אני.
- ח מה-דודו מודו, הנהג בנישי; מה-דודו מודו, שבעה השבעתי.
- ט My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.
- יא His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.
- יב His eyes are like doves beside the water-trocks, washed with milk, and gilt with saffron.
- יג His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
- יד His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
- טו שוקי עמודי שיש, מסידים על-אזני-יו; מראתי, כלגנו-בחרו, קארוים.
- טז His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm>

	5:16 γραμμένος με φωνήεντα	5:16 γραμμένος χωρίς φωνήεντα
Στην εβραϊκή γλώσσα	וְכָל־מִמְתַּקִּים וְכָל־ מִמְתַּקִּים זֶה דּוּדֵי וְזֶה רַעֲי בְּנֹת יְרוּשָׁלַם׃	כּוּ מִמְתַּקִּים וְכּוּ זֶה דּוּדֵי וְזֶה רַעֲי בְּנֹת יְרוּשָׁלַם׃
Πηγή	5:16 שיר השירים Εβραϊκή Π.Δ.: Westminster Leningrad Codex	5:16 שיר השירים Εβραϊκή Βίβλος

Υπάρχουν διαφορετικές Μεταφράσεις στην Αγγλική για αυτήν τη λέξη: **מִמְתַּקִּים**

1- **King James Version**: μεταφράζεται ως **"υπερ-αγαπητός"**.

2- **Η Νέα Αμερικανική Βίβλος**: μεταφράζεται ως **"και είναι ολότελα επιθυμητός"**.

Οι Εβραίοι θα πουν ότι αυτή η λέξη στα εβραϊκά מִמְתַּקִּים αναφέρεται στον Σολομώντα (το Έλεος Του Αλλά(χ) και ειρήνη σ' αυτόν), ενώ οι Χριστιανοί θα πουν ότι αναφέρεται στον Ιησού (το Έλεος Του Αλλά(χ) και ειρήνη σ' αυτόν).

Πρόκειται για προφητεία που αναφέρεται σε κάποιον που δεν ήταν ακόμη ζωντανός εκείνον τον καιρό;

Εδώ ο στίχος 5:16 και ο τρόπος που είναι γραμμένος στα αρχαία εβραϊκά πριν την εισαγωγή των φωνηέντων στο αλφάβητο κατά τον Όγδοο αιώνα από την Εβραϊκή Βίβλο

<http://scripturetext.com>



Αυτή η εβραϊκή λέξη αποτελείται από τέσσερα γράμματα και διαβάζεται **από τα δεξιά προς τα' αριστερά όπως τα Αραβικά.**



Αν διαβαστεί όπως είναι γραμμένη στην αρχική μορφή της χωρίς φωνήεντα, τότε μπορεί να διαβαστεί ως:

<i>Mahammad</i> מַחְמַד	<i>mahmad</i> מַחְמַד
Mahammad (Μαχάμαντ) που είναι το όνομα του Προφήτη των Μουσουλμάνων.	Mahmad (Μάχμαντ) χωρίς "a" μετά το "h" που είναι μια τυχαία εβραϊκή λέξη.

Σύμφωνα με το εβραίο/αγγλικό λεξικό: Yehuda, Ben: η ορθή προφορά αυτής της λέξης είναι Mahammad (Μαχάμαντ) και όχι Mahmad (Μάχμαντ).	
---	--

Αυτή η εβραϊκή λέξη **מַחְמַד** μπορεί να διαβαστεί στην αρχική μορφή της ως **Μα'χά'μάντ'ιμ;** όπως είπαμε, στην

εβραϊκή η κατάληξη **'ימ'** προστίθεται ως πληθυντικός ευγενείας.

<< Song of Solomon 5:16 >>

Text Analysis

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	hik-kôw	וְהוּ	his mouth
4477 [e]	mam-taq-qîm,	מִמְתַּקִּים	sweetness
3605 [e]	wə-kul-lôw	וְכֹל	is wholly
4261 [e]	ma-hă-mad-dîm;	מֵיִמְדָּם	desirable
2088 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	dô-w-dî	דוּדִי	is my beloved
2088 [e]	wə-zeh	וְזֶה	and this
7453 [e]	rê-'î,	רֵעִי	is my friend
1323 [e]	be-nô-wt	בָּנוֹת	daughters
3389 [e]	ye-rû-šā-lim.	יְרוּשָׁלַיִם	of Jerusalem

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

Αν δείτε αυτό το βίντεο με το **Άσμα Ασμάτων 5:16** το οποίο διαβάζεται στα εβραϊκά:

<http://www.youtube.com/watch?v=MDVYiLKILRM>

τότε θα ακούσετε τον Εβραίο Ραβίνο να προφέρει τη συγκεκριμένη λέξη ως

Μαχάμμαντ-ιμ.

Σύμφωνα με το Ευρετήριο του Στρονγκ (Strong's Concordance)

Αρχική λέξη: **תַּחַת**

Μέρος του λόγου: Ουσιαστικό, Αρσενικό (και όχι επίθετο)

Σύμφωνα με το Διεξοδικό Ευρετήριο του NAS (**NAS Exhaustive Concordance**) η ετυμολογία της λέξης **תַּחַת** προέρχεται από το "Χάμαντ".

<http://concordances.org/hebrew/4261.htm>

Σύμφωνα με το Εβραίο-Αγγλικό Λεξικό Brown-Driver-Briggs (**Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon**) Αυτή η λέξη, "Χάμαντ" είναι το **ρήμα** **δοξάζω**, επιθυμώ, απολαμβάνω, και είναι επίσης το επίθετο πολύτιμος, επιθυμητός. Η Αραβική λέξη είναι **حَمْدٌ (Χάμαντ)**.

<http://concordances.org/hebrew/2530.htm>

⌘ Brown-Driver-Briggs

תַּחַת verb desire, take pleasure in (Aramaic **ܬܚܚܬ** (not in Syriac) Arabic **حَمِدَ** praise, eulogize, approve of, Sabean **ḤMḤ** in gratitude [praise] there-for DHM^{ZMG 1875, 595; 1876, 686}) –



<http://concordances.org/hebrew/2530.htm>

Στην Αραβική, η λέξη **حَمْدٌ (Χάμαντ)** είναι το **ρήμα** **δοξάζω**, επαινώ, και είναι η ρίζα της αραβικής λέξης **مُحَمَّدٌ** που διαβάζεται ως **Μωχάμαντ**.

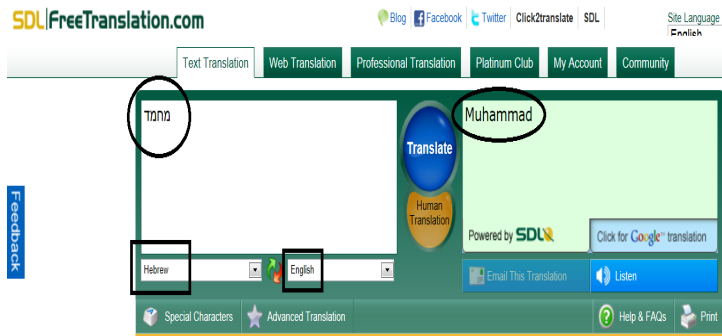
Αν αντιγράψετε την εβραϊκή λέξη **תַּחַת** και την επικολήσετε στην ιστοσελίδα μετάφρασης της **freetranslation** και της **worldlingo**

<http://www.freetranslation.com>

<http://www.worldlingo.com>

θα δείτε ότι η λέξη μεταφράζεται ως **מחמד**:

Muhammad (Μωχάμμαντ).



The screenshot shows the SDL FreeTranslation.com interface. At the top, there are navigation links for Blog, Facebook, Twitter, Click2translate, and SDL, along with a Site Language dropdown set to English. Below this is a menu with options: Text Translation, Web Translation, Professional Translation, Platinum Club, My Account, and Community. The main content area features a large text input field containing the Hebrew word 'מחמד' (circled in red), a 'Translate' button (circled in red), and a 'Human Translation' button. The output field on the right displays the translation 'Muhammad' (circled in red). Below the input field, there are dropdown menus for 'Hebrew' and 'English', with a swap button between them. To the left of the main interface is a vertical 'Feedback' button. At the bottom, there are links for 'Special Characters', 'Advanced Translation', 'Email This Translation', 'Listen', 'Help & FAQs', and 'Print'.



Machine Translation ▼

Professional Translation ▼

Free Translation Online

[Home](#) > [Translate Free Online](#) | [Language Translation](#)

[Home](#)

[eBay Listing Translator](#)

[Free Text Translation](#)

[Free Document Translation](#)

[Free Website T](#)

[Place Your Ads Here](#)

To translate type or paste text below:

From

Hebrew



To

English

מחמד

Muhammad

Επίσης αν αντιγράψετε την εβραϊκή λέξη **מחמד** και την επικολλήσετε στην ιστοσελίδα μετάφρασης της GOOGLE <http://translate.google.gr>

για να την μεταφράσει στα Αγγλικά θα δείτε ότι η λέξη μεταφράζεται ως מחמד: Allowed. Αλλά αν πατήσετε σε αυτή την λέξη θα βρείτε ότι η δεύτερη μετάφραση είναι: Muhammad (Μωάμεθ). Καλό θα ήταν σε αυτό το σημείο να επισημάνουμε ότι η πρώτη μετάφραση στη GOOGLE πριν από κάποιους μήνες ήταν: Muhammad (Μωάμεθ)

Translate

From: Hebrew



To: English

Translate

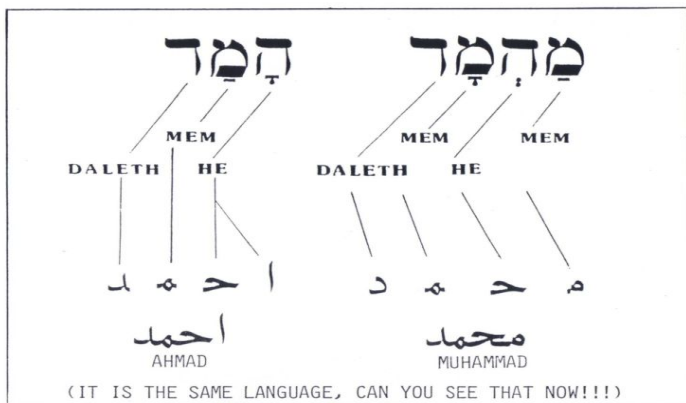
Hebrew Greek Spanish

English Spanish Arabic

X

מוחמד

Muhammad



Συμπέρασμα:

Η εσφαλμένη μετάφραση Shir ha-Shirim, 5:16	Η ορθή μετάφραση Shir ha-Shirim, 5:16
"Το στόμα του είναι γλυκύτατο: ναι, είναι υπεραγαπητός. Αυτός είναι ο αγαπημένος μου, και αυτός είναι ο φίλος μου, Ω κόρες της Ιερουσαλήμ."- Παλαιά Διαθήκη (Tanakh) (Σολομών	Το στόμα του είναι γλυκύτατο: ναι, είναι <u>ο Μωχάμμαντ</u> . Αυτός είναι ο αγαπημένος μου, και αυτός είναι ο φίλος μου, Ω κόρες της Ιερουσαλήμ."- Παλαιά Διαθήκη (Tanakh) (Σολομών

5:16)."

5:16)."

Αναφέρεται στο Ιερό Κοράνιο, «Σούρα Αλ-'Α'ράφ», εδάφιο (157), ότι το όνομα του Προφήτη Μωχάμμαντ (το Έλεος Του Αλλά(χ) και ειρήνη σ' αυτόν) είναι γραμμένο στην Τορά και στο Ευαγγέλιο.

«Εκείνοι που ακολουθούν τον Αγγελιαφόρο, τον αναλφάβητο Προφήτη, τον οποίο βρίσκουν γραμμένο στην Τορά και στο Ιντζείλ (Ευαγγέλιο), που τους διατάζει αυτό που είναι το σωστό και τους απαγορεύει το κακό.»